



علم المصطلحات الطبية البيطرية

تأليف

دون إي. كريستينسون

ترجمة

د. علي عبد الله القرعاوي

أستاذ الفيزيولوجيا والغدد الصم

كلية الزراعة و الطب البيطري - جامعة القصيم

د. بدر الدين حامد علي

أستاذ علم الأدوية والسموم



٢
جامعة الملك سعود، ١٤٢٨ هـ (٢٠٠٧ م)

هذه الترجمة مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Veterinary Medical Terminology

By: Dawn E. Christenson

© 1997, W.B. Saunders company

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

كريستون، دون إي

علم المصطلحات الطبية البيطرية / دون إي كريستون؛ بدر الدين حامد

علي؛ علي عبدالله القرعاوي - الرياض، ١٤٢٨ هـ.

٤٤٥ ص؛ ١٧ × ٢٤ سم.

ردمك: ٩٩٦٠-٥٥-٠٨٩-٣

١- الطب البيطري - معاجم أ. علي، بدر الدين حامد (مترجم)

ب. القرعاوي، علي عبدالله (مترجم) ج. العنوان

١٤٢٨/٨٨٥

ديوي ٦٣٦٠٠٨٩٠٣

رقم الإيداع: ١٤٢٨/٨٨٥

ردمك: ٩٩٦٠-٥٥-٠٨٩-٣

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي
بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره، بعد اطلاعه على تقارير
المحكمين - في اجتماعه السادس للعام الدراسي ١٤٢٦/١٤٢٧ هـ المعقود
بتاريخ ٢٠/٩/١٤٢٦ هـ الموافق ٢٣/١٠/٢٠٠٥ م.



النشر العلمي والمطابع ١٤٢٨ هـ

مقدمة المترجمين

ازداد في الأعوام الأخيرة استخدام اللغة العربية في كثير من الجامعات العربية لتدريس العلوم البيطرية، ومن ثم، ازدادت الحاجة إلى ترجمة العديد من الكتب البيطرية المتخصصة. ولما كان التعلم الطبي البيطري يتطلب بالضرورة معرفة تامة بالمصطلحات التي تستعمل في هذا الفرع الطبي نسبة للتفاوت الشديد في ترجمة المصطلحات الطبية عموماً (والبيطرية على وجه الخصوص) في مختلف الدول العربية، لذا فلقد حفز هذا الأمر المترجمين للقيام بترجمة هذا الكتاب سداً لثغرة الجهل بترجمة المصطلحات الطبية البيطرية في فروعها المختلفة ومحاولة لتوحيد المصطلحات البيطرية العربية. ويمتاز هذا الكتاب بالبساطة والوضوح (خاصة في الرسومات والشرح) وبمحاولة تغطية أغلب أجزاء مقررات الطب البيطري التي يحتاجها الطالب الدارس للعلوم البيطرية، مما يجعله عظيم الفائدة للطالب والطبيب البيطري والأستاذ. إذا إنه بالإضافة لكونه مختصاً بالمصطلحات الطبية البيطرية إلا أن به كما هائلاً من المعلومات الأساسية التي لا غنى لكل من له علاقة بالتطبيب البيطري عن تعلمها واستذكارها.

ولقد التزم المترجمان في ترجمة هذا الكتاب بصورة أساسية بالمعجم الطبي الموحد الذي أعدته جامعة الدول العربية لترجمة المصطلحات الطبية والعلمية هادفة توحيد المصطلحات في جميع أرجاء العالم العربي واستعنا كذلك بالمعجم البيطري الحديث لمؤلفيه ميلاد بشاي وفيقيان بشاي خاصة في ترجمة المصطلحات البيطرية التي

لا توجد في المعجم الطبي الموحد. كما أثبتنا المصطلحات الإنجليزية ليسهل الرجوع إلى
المراجع الأجنبية والدوريات المتخصصة والتي لا غنى عنها للأستاذ الجامعي والطبيب
والطالب البيطري على حد سواء.

والله الموفق

المترجمان

مقدمة المؤلف

صمم هذا الكتاب لطلاب الطب البيطري لاستعماله ككتاب للتعليم الذاتي. وقد يود بعض المعلمين تحديد فصول معينة من الكتاب "كمواد مساعدة" للمواد الدراسية ذات العلاقة. يهدف الكتاب إلى تزويد الطلاب بقاعدة أولية في اللغة المستعملة في الطب البيطري - علم مصطلحات الطب البيطري - وبالإضافة إلى ذلك يهدف الكتاب إلى تزويد الطلاب بمقدمات أساسية في علوم التشريح والفيزيولوجيا وموضوعات مختارة في الأمراض تقوى مفاهيم التشريح والفيزيولوجيا والأمراض المصطلحات الطبية عن طريق تطبيقها المباشر على نصوص ذات علاقة. توفر المعرفة الأساسية المستقاة من هذا الكتاب أساساً يمكن للأساتذة والطلاب الانطلاق منه لمستويات أعلى من الفهم وربما يرغب الطلاب في ارتياد آفاق أعلى في الطب البيطري.

نوصى بشدة بأن يبدأ الطلاب هذا الكتاب بدراسة الفصل الأول والثاني والثالث بالتتابع قبل دراسة الفصول الأخرى. تم تنظيم بقية فصول الكتاب على أساس أجهزة الجسم. ويقدم كل فصل معلومات عن جهاز معين في الجسم، ولهذا فإنه يمكن دراسة أي فصل من فصول الكتاب (عدا الفصل الأول والثاني والثالث) دون الالتزام بترتيب الفصول.

نوصى بقوة استخدام قاموس طبي جيد غير مختصر بالتزامن مع استعمال هذا الكتاب علماً بأن كل المصطلحات الواردة في هذا الكتاب تتوافق مع التسميات البيطرية المتخصصة المعتمدة.

نهدي هذا الكتاب لكل طلاب المهن البيطرية (الأطباء والفنيين البيطريين). أنتم مستقبل الطب البيطري. يتمنى كاتب هذا الكتاب أن يقدم لكم أساس قوى يمكن أن تبنوا عليه تعليمكم المهني والعملية.

عزيزي الطالب : أتذكر عندما كنت طالباً كنت أعاني من صعوبة تعلم المصطلحات الطبية وكأنها " لغة أجنبية " وكانت دراسة مملّة ومربكة ومخيفة. وعن طريق خبرتي كطالب وفني بيطري فلقد وجدت أن " المصطلحات الطبية " لا ينبغي أن تعد " بعباً " مخيفاً إذ أن تعلم " المصطلحات الطبية " يمكن أن يكون رحلة ممتعة. ينبغي إدراك أن تعلم " المصطلحات الطبية " قد يكون صعباً في البداية وقد تظن أن ليس بإمكانك تذكر معنى وتهجئة هذا الكم الهائل من الكلمات ولكن ما أن تبدأ في استعمال هذه الكلمات بصورة منتظمة فسوف تصير جزءاً منك وتتعامل معها بصورة روتينية ويكون استعمال هذه المصطلحات الطبية شيئاً عادياً بالنسبة لك. ويتطلب هذا الأمر جهداً ووقتاً ومثابرة. سوف تكون يوماً في حديث عرضي مع العائلة أو الأصدقاء، و قد يوقفك أحدهم : ماذا قلت ؟ لماذا دائماً تستعمل كلمات ضخمة ؟ ستشعر بأنك حقاً بأنك قد " وصلت " عندما تتحدث مع ممارسين خبراء و تفهم كل ما يتحدثون عنه. هذا حتماً مرضى لك. ستصل إلى هذا المستوى ولكن يحتاج ذلك إلى صبر و مثابرة و وقت.

وكما قيل فإن النجاح عبارة عن رحلة وليس محطة نهاية للوصول. فعليك بالاستمتاع بالرحلة. وأتمنى أن يساعدك هذا الكتاب في هذه الرحلة الممتعة.

المخلص

دون إي كريستسون

تنبيه!

إلى الطالب: المعلومات التالية مهمة لضمان نجاحك:

إن الكثير من التعريفات الواردة في مقدمة كل فصل ما هي إلا ترجمة حرفية من جذور الكلمات اللاتينية واليونانية. وتهدف هذه الترجمات الحرفية لتبسيط التعريفات و تقليل حجم المعلومات التي يتوجب استيعابها أولاً. وهذا الأسلوب من شأنه أن ييسر عملية التعلم و يتيح سرعة التعرف على تفسير المصطلحات الطبية. يتوجب دراسة كل فصل بكامله للحصول على فهم أكبر لمعاني و تطبيقات هذه المصطلحات. و كما جاء في المقدمة فإننا ننصح و بشدة أن يكمل الطلاب الفصول الثلاثة الأولى بالتتابع قبل الشروع في قراءة الفصول اللاحقة، كما ينصح بالاستعانة بقاموس طبي (مثل Dorland's Illustrated Medical Dictionary) عند قراءة هذا الكتاب.

المحتويات

هـ	مقدمة المترجمين	.....
ز	مقدمة المؤلف	.....
ط	تنبیه	.....
الفصل الأول: مقدمة لعلم المصطلحات الطبية البيطرية		
١	الغايات و الأهداف	.....
٢	١,١ مقدمة لتكوين الكلمات	.....
٢	١,١,١ جذر الكلمة	.....
٢	١,١,٢ بادئة (سابقة أو واصلة)	.....
٢	١,١,٣ لاحقة	.....
٢	١,١,٤ الكلمة المركبة	.....
٣	١,١,٥ الشكل (الموحد) الجامع	.....
٣	١,١,٦ قواعد عامة	.....
٤	١,١,٧ مقدمة للمصطلحات ذات العلاقة	.....
٦	١,٢ مقدمة لمستويات (أسطح) الجسم	.....
١١	١,٣ تطبيقات مصطلحات الاتجاهات	.....
١٦	١,٤ اختبار ذاتي	.....

الفصل الثاني : الخلية

الغايات والأهداف.....	١٩
٢, ١ مقدمة للمصطلحات ذات العلاقة.....	١٩
٢, ٢ تشريح و فيزيولوجيا الخلية.....	٢٢
٢, ٢, ١ تشريح الخلية.....	٢٢
٢, ٢, ٢ فيزيولوجيا الخلية.....	٢٥
٢, ٣ اختبار ذاتي.....	٣٢

الفصل الثالث : بنية الجسم وتنظيمه

الغايات والأهداف.....	٣٥
٣, ١ مقدمة للمصطلحات ذات العلاقة.....	٣٦
٣, ٢ التشريح والفيزيولوجيا.....	٣٨
٣, ٢, ١ البناء الأساسي للمادة.....	٣٨
٣, ٢, ٢ أنسجة الجسم.....	٤٥
٣, ٢, ٢, ١ النسيج الظهاري.....	٤٥
٣, ٢, ٢, ٢ الأنسجة الضامة.....	٤٩
٣, ٢, ٢, ٣ أنسجة العضلات.....	٥١
٣, ٢, ٢, ٤ النسيج العصبي.....	٥٤
٣, ٢, ٣ تجاويف الجسم.....	٥٤
٣, ٢, ٤ الأعضاء وأجهزة الأعضاء.....	٥٤
٣, ٢, ٥ الاستتباب.....	٥٦
٣, ٣ اختبار ذاتي.....	٥٦

الفصل الرابع : جهاز مكون الدم

الغايات و الأهداف	٥٩
٤, ١ مقدمة للمصطلحات ذات العلاقة	٦٠
٤, ٢ تشريح و فيزيولوجية الجهاز المكون للدم	٦٣
٤, ٢, ١ الدم الكامل	٦٣
٤, ٢, ٢ خلايا الدم	٦٧
٤, ٢, ٣ إرقاء الدم	٧٥
٤, ٢, ٤ المرض	٧٦
٤, ٣ اختبار ذاتي	٧٨

الفصل الخامس : الجهاز اللمفاوي

الغايات و الأهداف	٨١
٥, ١ مقدمة للمصطلحات ذات العلاقة	٨٢
٥, ٢ التشريح و الفيزيولوجية للجهاز اللمفاوي	٨٣
٥, ٢, ١ عام	٨٣
٥, ٢, ٢ اللوزتان	٨٣
٥, ٢, ٣ الطحال	٨٤
٥, ٢, ٤ التوتة	٨٥
٥, ٢, ٥ العقد و الأوعية اللمفاوية	٨٦
٥, ٢, ٦ الوزمة (الأوديميا)	٨٧
٥, ٣ اختبار ذاتي	٨٨

الفصل السادس : الجهاز العضلي الهيكلي

الغايات و الأهداف	٩١
-------------------------	----

- ٦,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة ٩٢
- ٦,١,١ تشريح الطرف ٩٢
- ٦,١,٢ تدريبات على الكلمات ٩٤
- ٦,٢ تشريح و فيزيولوجيا الجهاز العضلي الهيكلي ٩٨
- ٦,٢,١ تشريح العظم ٩٨
- ٦,٢,٢ نمو العظام ١٠١
- ٦,٢,٣ الكسور وإصلاح الكسور ١٠٢
- ٦,٢,٤ المفاصل ١٠٤
- ٦,٢,٥ التشريح الهيكلي المقارن ١٠٦
- ٦,٢,٦ تشريح ونشاط العضل ١١٠
- ٦,٢,٧ مواقع الحقن العضلي الشائعة ١١٢
- ٦,٣ اختبار ذاتي ١١٥

الفصل السابع : الجهاز القلبي الوعائي

- الغايات و الأهداف ١١٩
- ٧,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة ١٢٠
- ٧,٢ تشريح ووظيفة الجهاز القلبي الوعائي ١٢٣
- ٧,٢,١ تشريح القلب ١٢٣
- ٧,٢,٢ الشرايين و الأوردة ١٢٦
- ٧,٢,٣ جريان الدم ١٣٤
- ٧,٢,٤ الدورة القلبية ١٣٧
- ٧,٢,٥ أصوات القلب ١٣٨
- ٧,٢,٦ تخطيط كهربائية القلب ١٣٩

٧,٣ اختبار ذاتي ١٤٢

الفصل الثامن: الجهاز التنفسي

الغايات و الأهداف ١٤٥

٨,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة ١٤٦

٨,٢ تشريح وفيزيولوجيا جهاز التنفس ١٤٩

٨,٢,١ آليات التنفس ١٥٦

٨,٢,٢ الأحجام التنفسية ١٥٧

٨,٢,٣ تبادل الغازات ١٥٩

٨,٢,٤ الفيزيولوجيا المرضية ١٦٠

٨,٣ اختبار ذاتي ١٦٣

الفصل التاسع: الجهاز العصبي

الغايات و الأهداف ١٦٧

٩,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة ١٦٨

٩,٢ التشريح العصبي والفيزيولوجيا ١٧٢

٩,٢,١ العصبونات ١٧٢

٩,٢,١,١ أنواع الخلايا ١٧٢

٩,٢,١,٢ العصبونات الصادرة والواردة ١٧٨

٩,٢,١,٣ العصبونات الحركية العليا والسفلى ١٧٩

٩,٢,٢ تشريح الجهاز العصبي المركزي ١٧٩

٩,٢,٢,١ الدماغ ١٨٠

٩,٢,٢,٢ الحبل الشوكي ١٨٤

٩,٢,٢,٣ السحايا ١٨٥

- ١٨٦ السائل المخي الشوكي ٩,٢,٢,٤
- ١٨٨ الحاجز بين الدم و الدماغ ٩,٢,٢,٥
- ١٨٨ تشريح الجهاز العصبي الطرفي ٩,٢,٣
- ١٨٩ الأعصاب الطرفية ٩,٢,٣,١
- ١٩٣ الجهاز العصبي المستقل (اللاإرادي) ٩,٢,٤
- ١٩٤ الجهاز الودي ٩,٢,٤,١
- ١٩٤ الجهاز اللاودي ٩,٢,٤,٢
- ١٩٥ النقل العصبي ٩,٢,٥
- ١٩٥ ألياف العصب غير النخاعيني ٩,٢,٥,١
- ١٩٧ ألياف العصب النخاعيني ٩,٢,٥,٢
- ١٩٨ المشبك ٩,٢,٥,٣
- ٢٠٠ المنعكسات والقوس الانعكاسية ٩,٢,٥,٤
- ٢٠١ فيزيولوجيا المرض ٩,٢,٦
- ٢٠٣ اختبار ذاتي ٩,٣

الفصل العاشر: العين

- ٢٠٧ الأهداف والغايات ١٠,١
- ٢٠٨ مقدمة للكلمات ذات العلاقة ١٠,٢
- ٢١٠ فيزيولوجيا وتشريح العين ١٠,٢,١
- ٢١٠ تشريح ما حول المقلة ١٠,٢,٢
- ٢١٢ التدمع والجهاز الأنفي الدمعي ١٠,٢,٣
- ٢١٤ تشريح المقلة ١٠,٢,٤
- ٢١٩ إنتاج الخلط المائي و جريانه و تصريفه ١٠,٢,٤

- ٢٢٠ مسارات الإبصار ١٠,٢,٥
 ٢٢٤ الفيزيولوجيا المرضية ١٠,٢,٦
 ٢٢٥ اختبار ذاتي ١٠,٣

الفصل الحادي عشر: الأذن

- ٢٢٧ الغايات والأهداف
 ٢٢٨ مقدمة للكلمات ذات العلاقة ١١,١
 ٢٢٩ تشريح وفيزيولوجية الأذن ١١,٢
 ٢٢٩ تشريح الأذن ١١,٢,١
 ٢٣٣ علم السمعيات ١١,٢,٢
 ٢٣٥ التوازن ١١,٢,٣
 ٢٣٧ التهاب الأذن ١١,٢,٤
 ٢٣٩ اختبار ذاتي ١١,٣

الفصل الثاني عشر: جهاز الطعام (الجهاز الهضمي)

- ٢٤١ الغايات والأهداف
 ٢٤٢ مقدمة المصطلحات ذات العلاقة ١٢,١
 ٢٤٥ تشريح وفيزيولوجيا الجهاز الهضمي ١٢,٢
 ٢٤٥ التجويف الفمي والتسنين ١٢,٢,١
 ٢٥٠ تشريح المعدة والأمعاء ١٢,٢,٢
 ٢٥٦ الأعضاء والأنسجة اللاحقة ١٢,٢,٣
 ٢٥٦ الكبد والشجرة الصفراوية ١٢,٢,٣,١
 ٢٥٩ المعثكلة (البنكرياس) ١٢,٢,٣,٢
 ٢٦٠ الصفاق والثرب والمساريق ١٢,٢,٣,٣

٢٦٠	.....	١٢,٢,٤	فيزيولوجيا الهضم
٢٦٦	.....	١٢,٢,٥	مواد التغذية
٢٦٩	.....	١٢,٢,٦	الفيزيولوجيا المرضية
٢٦٩	.....	١٢,٢,٦,١	أمراض ما حول اللثة
٢٧١	.....	١٢,٢,٦,٢	الاضطرابات المعدية المعوية
٢٧٣	.....	١٢,٣	اختبار ذاتي

الفصل الثالث عشر: الجهاز البولي

٢٧٧	.....	الغايات و الأهداف
٢٧٨	.....	١٣,١ مقدمة المصطلحات ذات العلاقة
٢٨١	.....	١٣,٢ تشريح و فيزيولوجية الجهاز البولي
٢٨١	.....	١٣,٢,١ تشريح الجهاز البولي
٢٨٤	.....	١٣,٢,٢ تشريح الكلية
٢٨٥	.....	١٣,٢,٣ الوحدة الكلوية (كليون)
٢٨٦	.....	١٣,٢,٤ تصنيع (إفراز) البول
٢٨٧	.....	١٣,٢,٥ الفيزيولوجيا المرضية
٢٨٩	.....	١٣,٢,٥,١ التحصي البولي
٢٩٠	.....	١٣,٢,٥,٢ التسمم بإيثايلين جلايكول
٢٩١	.....	١٣,٣ اختبار ذاتي

الفصل الرابع عشر: الجهاز التناسلي

٢٩٣	.....	الغايات و الأهداف
٢٩٤	.....	١٤,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة
٢٩٦	.....	١٤,٢ تشريح فيزيولوجيا التناسل

- ٢٩٦ ١٤,٢,١ تشريح الجهاز التناسلي الأنثوي
- ٢٩٨ ١٤,٢,٢ تشريح الجهاز التناسلي الذكري
- ٣٠٢ ١٤,٢,٣ نشأة النطفة
- ٣٠٣ ١٤,٢,٤ دورة الشبق (الودق)
- ٣٠٣ ١٤,٢,٥ الإخصاب والحمل
- ٣٠٥ ١٤,٢,٦ الوضع
- ٣٠٥ ١٤,٢,٧ در اللبن (الإرضاع)
- ٣٠٦ ١٤,٢,٨ الحمل الكاذب
- ٣٠٧ ١٤,٢,٩ ضبط أعداد الحيوانات
- ٣٠٧ ١٤,٣ اختبار ذاتي

الفصل الخامس عشر: الجهاز الصماوي

- ٣١١ الغايات والأهداف
- ٣١٢ ١٥,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة
- ٣١٣ ١٥,٢ تشريح و فيسيولوجيا الغدد الصم
- ٣١٤ ١٥,٢,١ الأعضاء الصم
- ٣١٤ ١٥,٢,١,١ الغدة النخامية
- ٣١٦ ١٥,٢,١,٢ الغدة الدرقية
- ٣١٧ ١٥,٢,١,٣ الغدة جيب الدرقية
- ٣١٧ ١٥,٢,١,٤ غدتا الكظر
- ٣١٩ ١٥,٢,١,٥ المعشكلة (البنكرياس)
- ٣١٩ ١٥,٢,١,٦ المبيضان والخصى
- ٣٢٠ ١٥,٢,٢ جهاز التلقيح الراجع السلبي

٣٢٢ ١٥,٣ اختبار ذاتي

الفصل السادس عشر: الجهاز الجلدي

٣٢٥ الغايات والأهداف

٣٢٦ ١٦,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة

٣٢٧ ١٦,٢ التشريح والفيزيولوجيا الجلدية

٣٢٨ ١٦,٢,١ بشرة الجلد

٣٢٩ ١٦,٢,٢ الأدمة

٣٢٩ ١٦,٢,٣ تحت الجلد

٣٣٠ ١٦,٢,٤ التركيبات البنائية الجلدية اللاحقة

٣٣٣ ١٦,٢,٥ برء الجروح

٣٣٨ ١٦,٢,٦ التهاب الجلد الأرجي

٣٣٩ ١٦,٣ اختبار ذاتي

الفصل السابع عشر: علم الأدوية

٣٤١ الغايات والأهداف

٣٤٢ ١٧,١ مقدمة للكلمات ذات العلاقة

٣٤٤ ١٧,٢ النظام المتري

٣٤٥ ١٧,٢,١ الوزن

٣٤٥ ١٧,٢,٢ الحجم

٣٤٦ ١٧,٢,٣ التحويل إلى النظام الصيدلي "الإجزائي" والمنزلي

٣٤٧ ١٧,٣ إعطاء الأدوية

٣٤٧ ١٧,٣,١ النقاط الخمس في إعطاء الأدوية

٣٥٣ ١٧,٣,٢ الإعطاء عن طريق الفم

المحتويات

ش

٣٥٤	الإعطاء عن طريق غير فموي (بالحقن) ١٧,٣,٣
٣٥٤	الحقن تحت الجلد ١٧,٣,٣,١
٣٥٤	الحقن بالعضل ١٧,٣,٣,٢
٣٥٥	الحقن بالوريد ١٧,٣,٣,٣
٣٥٥	الحقن داخل الجلد ١٧,٣,٣,٤
٣٥٦	الحقن داخل الصفاق ١٧,٣,٣,٥
٣٥٦	إعطاء الأدوية بالمسح ١٧,٣,٤
٣٥٦	كتابة الوصفات ١٧,٤
٣٥٨	اختبار ذاتي ١٧,٥
٣٦١	الملحق أ.....
٣٦٧	الملحق ب.....
٣٩٣	قاموس أجزاء الكلمة.....
ثبت المصطلحات	
٤٠٩	أولاً: (عربي - إنجليزي)
٤٢٢	ثانياً: (إنجليزي - عربي)
٤٣٥	كشاف الموضوعات.....